

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
З САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ
З ОПАНУВАННЯ НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ
з дисципліни «Переклад галузевої літератури»
за напрямом 035«Філологія»

Укладач:

канд. філол.н., доц. Сидоренко С.І.

Методичні рекомендації розглянуті та
схвалені на засіданні кафедри англійської
філології і перекладу

Протокол № ____ від «__» ____ 2016 р.

Завідувач кафедри _____ Сидоренко С.І.

**Методичні рекомендації
з самостійної роботи студентів з опанування навчального матеріалу
з дисципліни «Переклад галузевої літератури»**

Самостійна робота студента є основним видом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час. Зміст СРС над конкретною дисципліною визначається робочою навчальною програмою з цієї дисципліни, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

З навчальної дисципліни «Переклад галузевої літератури» самостійна робота студентів передбачає:

- самостійне вивчення теоретичних питань програми, що винесені на самостійне опрацювання;
- перегляд рекомендованих відеоматеріалів з тематики дисципліни;
- переклад текстів, що винесені на самостійне опрацювання та укладання тематичного глосарію до них;
- підготовку до написання поточних тестів та модульної контрольної роботи.

1. Теоретичні питання, що винесені на самостійне вивчення:

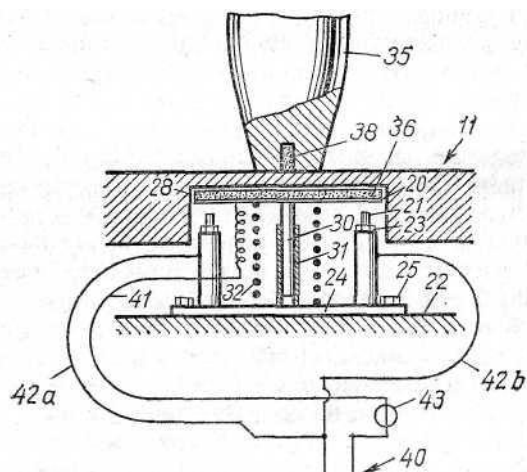
1. Чому повний письмовий переклад є основною формою технічного перекладу?
2. Перелічіть правила повного письмового перекладу.
3. У чому полягає редагування перекладу?
4. Що таке реферативний переклад?
5. Що таке реферат?
6. Чим визначається обсяг реферативного перекладу?
7. На якому етапі роботи потрібно знайомитися зі спеціальною літературою при повному письмовому перекладі й при реферативному перекладі?
8. Чому заголовок перекладається в останню чергу?
9. З яких етапів складається повний письмовий переклад?
10. Навіщо потрібно читати весь текст перед перекладом?
11. Коли потрібно працювати зі спеціальною літературою при повному письмовому перекладі?
12. За яким принципом потрібно поділяти текст на частини на другому етапі перекладу?
13. Що значить відредагувати переклад?
14. У яких значеннях уживається робочий термін «стиль» у галузі технічного перекладу?
15. У чому різниця між фактичними й стилістичними помилками?
16. Які існують способи перекладу градусів за Фаренгейтому градуси за Цельсією? Що при цьому потрібно пам'ятати?
17. Які існують розходження в цифрових позначеннях в українській/російській й англійській спеціальній літературі?
18. Що таке анотаційний переклад?
19. Що таке анотація статті або книги?
20. Які бувають різновиду анотаційного перекладу?
21. Що є головним в анотації статті або книги?
22. Чим зумовлюється обсяг анотації?

2. Тексти для перекладу, що винесені на самостійне опрацювання.

MAGNETIC PIN DETECTION SWITCH
Donald E. Roop, Columbus, and George R. Riley, Grove City,
Ohio.

4 Claims. (Cl. 273-52)

2. In a bowling pin detecting device, means providing an upwardly-facing surface for supporting a bowling pin in a standing position on a predetermined pinspot corresponding in size to the base of the pin and in a predetermined area surrounding the spot, and a pin detecting switch disposed beneath said spot including relatively movable switch contact means, at least, one of which includes magnetic material responsive to a magnetic field from a source above said surface at said spot for causing relative movement of the contact means between switch open and switch closed positions dependent upon the presence and absence of said field, the magnetic material being disposed throughout an area in excess of the pin base area and responsive to the presence of a field at the spot and in said predetermined offspot area surrounding the spot.

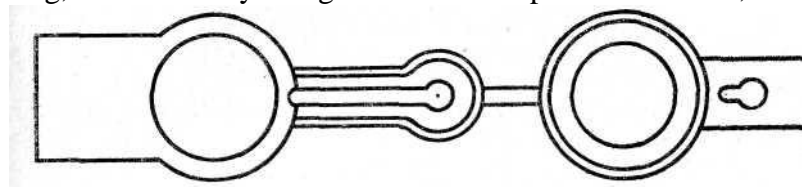


CAPTIVE CAP ASSEMBLY

Frank S. Buono, Yarfield, and Stefan A. Bloom, Parsippany,
N. J. assignors to Becton Dickinson and Company,
East Rutherford, N. J., a corporation of New Jersey.

7 Claims. (Cl. 220-38,5)

1. An improved captive cap assembly for use with a container having an open ended tubular neck, said assembly comprising: a closure member for removable application to the open end of the neck, a retaining ring for attachment around the neck of the container to retain the assembly in position, a flexible hinge strap integrally connected between the closure member and the retaining ring for holding the closure member captive so that it can be shifted between a closed position in superposed aligned position with the retaining ring and an open position offset to one side of the ring and cooperable latching means formed on said retaining ring and closure member respectively for releasably holding the closure member in open position and offset to one side of the retaining ring, said assembly being formed in one piece of flexible, resilient plastic material.



Рекомендована література:

1. Борисова Л. И. Ложные друзья переводчика : Учебн. пособие по научно-техническому переводу Л. И. Борисова. – М. : НВИ – ТЕЗАУРУС, 2002. – 212 с.
2. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад : Навч. посібник для студ. філолог. напрям підготовки / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька – Вінниця : Нова Книга, 2010. – 232 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 576 с.
5. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу / А. Я. Коваленко. – К. : ІНКООС, 2002. – 320 с.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 250 с.
7. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика / Б. Н. Климзо. – М. : Валент, 2006. – 508 с.
8. Чебурашкин Н. Д. Технический перевод в школе / Н. Д. Чебурашкин. – М. : Просвещение, 1983. – 254 с.